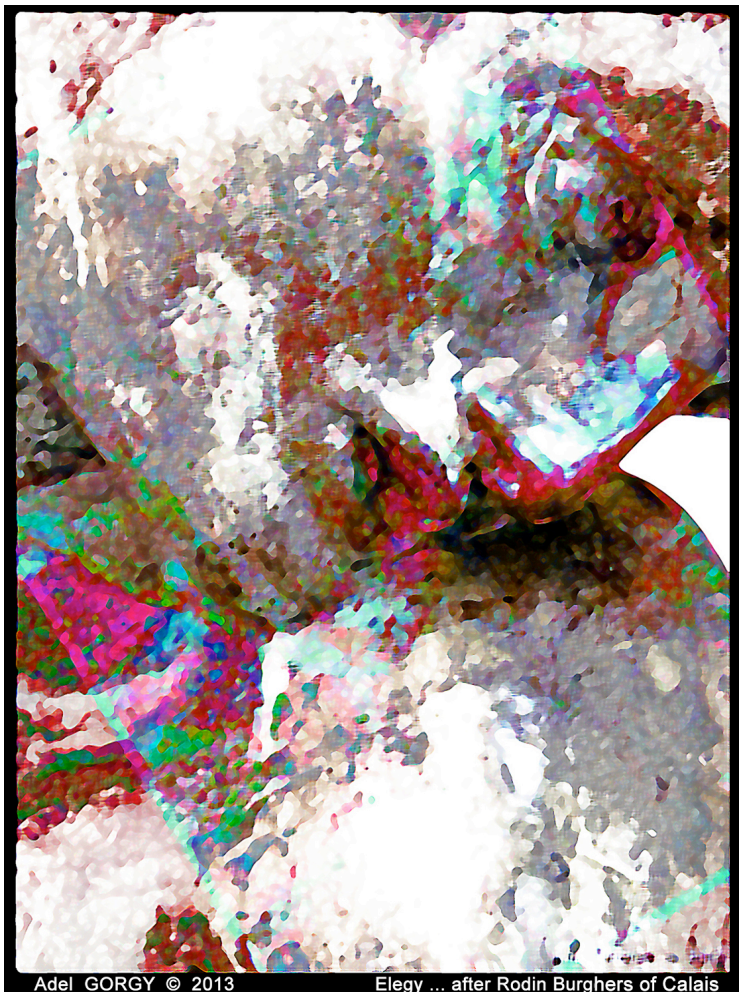

ELEGY FOR BEAR #56

Ursula major,
Queen of Minnesotan woods,
drowsy from the weight
of age and honey-drenched dreams,
you lie down in sun-dappled grass

sheltered by blue pines.
Huron nation calls you wise,
The Zuni, healer.
Stars guide your way through big skies.
The Great Spirit has called you home.

KRISTINE DOLL

ELEGIA PER A L'ÓSSA #56

Óssa major,
reina dels boscos de Minnesota,
adormissada pel pes
dels anys i els somnis amarats de mel,
jeus damunt l'herba clapejada pel sol

emparada pels pins blaus.
La nació huron et diu sàvia,
la zuni, guaridora.
Els estels guien el teu camí a través dels cels immensos.
El Gran Esperit t'ha cridat a casa.

Translated into the Catalan by August Bover

Elegy . . . after Rodin Burghers of Calais, Photoart, Copyright © 2013 by Adel Gorgy,
from Cross-Cultural Communications Art & Poetry Series Broadside #71
"Elegy for Bear," first published in *Immagine & Poesia* (Torino, Italy: 2013)
Cross-Cultural Communications Bilingual Broadside #98, 2016